

基于课堂革命的《越汉翻译理论与实践》课程 学、做、用一体化教学模式研究与实践

——以广西国际商务职业技术学院为例

李翠霞

(广西国际商务职业技术学院, 广西 南宁 530000)

【摘要】本文以广西国际商务职业技术学院的《越汉翻译理论与实践》课程为例,论述基于课堂革命高职外语的学、做、用一体化教学模式的研究与实践,以学生为中心,以课程任务为主线,把课程知识模块化,让学生在学中做,做中实践,实现“作业及作品”,“上课即上班”,打造“德育”俱全、紧跟行业发展的新式课堂,培养行业、企业所需的实用型人才。

【关键词】课堂革命;学、做、用;研究与实践

2023年12月,习近平总书记在圆满完成对越南国事访问后亲临广西视察,发表重要讲话并指出,构建具有战略意义的中越命运共同体,更有利于广西的开放和发展。

越南在“一带一路”倡议中扮演着重要的角色,是海上丝绸之路的重要节点,随着中国与越南的合作日益提升,中越双语翻译人才在对外合作交流中的作用逐渐突显,而供需矛盾也日益突出。在对行业、企业的调查中,不少企业反映,目前缺乏解决文件量大、时间紧迫、质量要求高的笔译和会议、谈判等口译方面的翻译人才,显然,传统的课堂教学模式已不能适应新时代翻译人才培养所面临的新要求和新挑战。为此,高职院校应立足行业需求,创新培养模式,通过企业的平台融合创新校内书本知识和产业实践经验,把教学内容与企业面临的翻译项目源头结合起来,让学生在上课中体验上班,把课堂翻译作业布置为一项翻译工作,学生形成“学、做、用”的一体化学习模式,最终实现“作业即作品”。项目组成员对2019级、2020级和2021级共3届应用越南语专业学生开展了《越汉翻译理论与实践》课程课堂改革的改革与实践,在“学、做、用”一体化教学模式实践与研究获得了一些经验。^[1]

一、传统教学模式存在的问题

自2004年中国—东盟博览会、中国—东盟商务与投资峰会落户广西南宁,不少高职院校纷纷开设商贸越南语、应用越南语专业,专业开设十几年来,为社会培养了不少应用型越南语专业人才,但课程建

设也存在一些问题。《越汉翻译理论与实践》主要存在以下问题。

(一)课程教学模式比较单一

《越汉翻译理论与实践》的传统教学模式以教师教授为主,学生倾听和练习为辅,导致课堂学习氛围不浓,师生互动较少,学生学习热情不高,学习效果较差。

(二)师资力量比较薄弱,师资梯队不合理

大部分的高职院校越南语专任教师毕业后直接任教,普遍缺乏企业实践或翻译工作经历,职称以初级、中级为主,高级职称的教师较少。

(三)缺乏与企业行业需求关联度高的职业教材
经笔者调查广西高职院校,《越汉翻译理论与实践》课程使用或参考的教材大部分为本科教材,比如《实用汉越互译技巧》、《越汉翻译教程》、《商务越南语口语》等,对高职学生而言,这些教材难度较大,尚未与职业岗位的能力要求、操作规范相吻合。

(四)教学过程与实训实践缺乏连贯性

学生学完翻译理论知识后,基本停留在课堂的翻译练习中,没有参与到模块实训或者企业实践中,难以学以致用。

(五)教学评价体系模式有待完善

传统教学评价采用过程评价与阶段评价相结合,采用平时考核和期末考查相结合的形式,缺乏企业行业主体参与评价。

二、“学、做、用”一体化教学模式的构建

以学、做、用一体化的教学模式为核心,本课程:

(一) 融入课堂思政, 变“专业课堂”为“育人课堂”

应用越南语专业培养的翻译人才结合国家“一带一路”倡议和“RCEP”的建设机制, 为中越友好交往、经贸合作和互联互通建设等方面提供人才保障, 课程围绕社会主义核心价值观, 培养学生的爱国、自信、责任和敬业, 服务国家外交总体大局理念, 打破传统课堂单一教授知识、技能的模式, 创设“立德树人”的新课堂, 转变传统课堂的价值导向。

(二) 以学生为中心, 变“师解疑惑”为“自主闯关”

从学生对越南语商务接待、商务谈判及宴请等工作岗位需求出发, 与学生探讨对课程的期望, 注重课堂的“教师主导性”和“学生主体性”原则, 关注每一个学生的性格特点、兴趣爱好和发展, 注重互动学习和学生团队学习, 打破“以教师为中心、以教材为中心、以教室为中心”的传统教育方式, 倡导培育学生“主动参与、乐于探究、勤于动手”的学习精神。^[2]

(三) 与时俱进, 变“班级授课”为“因材施教”

改进教学内容与教材, 完善“岗课赛证”综合育人机制, 按照生产实际和岗位需求设计开发课程, 开发模块化、系统化的实训课程体系, 提升学生实践能力。深入实施职业技能等级证书制度, 完善认证管理办法, 加强课中课后监管。及时更新教学标准, 将新技术、新工艺、新规范、典型生产案例及时纳入教学内容。

(四) 学、做、用一体化, 变“传统教学”为“模块化教学”

充分利用各行业具体岗位的项目案例, 结合岗位特色, 实现教材内容与新岗位、新技术、新技能无缝对接, 确保课程资源的针对性、先进性和职业性, 将“学、做、用”一体化的理念融入进课堂中, 培养和提升学生的岗位操作技能和职业实践能力。把企业工作岗位内容融入学生的学习任务中, 实现“学生上课即上班”, “学生作业即作品”。

三、教学实施过程

(一) 课堂导入

课堂导入采用视频、案例、问题、项目任务等形式进行课堂导入。导入的内容可以与知识点相关的中越双边政策、中越经贸热点、企业真实案例、商务接待等为主, 让学生从不同的角色扮演角度出发, 自主思考, 主动探讨知识。

(二) 课堂教学

学、做、用一体化教学中的“学”: “学”作为

课堂革命教学改革中的第一个环节, 需要教师讲授所学模块的基础理论知识, 采用教师引导, 学生跟进思考的方式进行讲解。同时, 鼓励学生结合在预习中所学习到的内容进行讨论、分组。模块功能进行引导刺激学生主动学习课堂知识。

学、做、用一体化教学中的“做”: “做”是课堂革命教学中的第二个环节, 教师引入企业案例作为教学模块, 引入企业氛围做情境, 学生分组分配角色进行练习。如, 第八章第一节的商务会见、第二节的商务谈判、第三节的商务宴请的翻译演练。

学、做、用一体化教学中的“用”: 学生在完成“学”和“做”这两个环节的基础上, 对翻译模块的内容及角色扮演已比较熟悉, 开始进行情景模拟, 并把模拟实践的过程拍摄视频, 作为该翻译模块的作业, 教师对每个作业进行评价, 评出“优秀作品”, 再把“优秀作品”展示给学生进行复盘。如商务接待实践、商务谈判、商务宴请的翻译实践作品。

团队学习: 鼓励学生进行“团队学习”, 即老师教授知识, 在进行“做”和“用”的环节中, 以团队考核为主。“团队学习”是“以学生为中心”的衍生教学方式, 加强学生团队合作能力的同时, 增强学生教授他人的能力, 在无形中也巩固了自己的学习。此外, 团队成员在不同的模块学习中, 可以切换不同的角色, 学生每次都能体验不同的角色, 从而提高自身的综合学习能力。

(三) 课后完善作品

学生可以根据教师对作业即“作品”的评价, 进行修改、补充。教师收集归纳完成质量比较好的作业(作品), 并把学、做、用一体化教学过程拍摄成视频, 展示给学生看, 让学生对本课程的学习有更深入的了解, 也为学生下一步的深入学习打下基础。

(四) 教学评价

按照本课程培养目标和培养规格要求, 更加注重过程考核和实践技能考核, 采用过程评价与阶段评价相结合, 采用平时考核和期末考查相结合的形式。其中, 平时成绩占 50%, 包括考勤、课堂回答、实训表现、学习态度、团队配合、视频作业及作品完成情况等; 期末考查成绩占 50%, 包括对知识点最终考核, 如翻译理论知识的掌握, 笔译翻译考核等。

四、课堂革命实施效果

学生从大一零基础开始学习越南语, 到大二第四学期学习《越汉翻译理论与实践》, 在“实用为主, 够用为度”的原则下, 通过学、做、用一体化教学模式, 他们除了掌握越南语语言基础, 还能把所学的知识融

入到企业真实案例中，完成越南语商务接待、商务洽谈、商务宴请等模块的翻译实践，学生在课堂上感受上课即上班，把作业变成“作品”，真正实现从“知识核心”向“学生素养核心”的转变，将教学关注点转移到“立德树人、全人发展”，凸显知识获得“过程”的魅力与价值，构建过程为本的新教学，高度重视学生课堂生活的质量、状态，将课改种子嵌入课堂生活的细胞与基因中，促进全面、深刻、立体的“课堂革命”发生。^[3]

（一）从反应层面看，教学评价分数、师生访谈显示这3届学生对越南语翻译课程的满意度更高，特别是在教师教学方法、模块化教学设计、师生互动频次、学生参与小组翻译任务、学习获得感等方面。

（二）从学习层面看，通过对平时成绩、实训成绩和期末成绩的纵向对比分析，可以看到，开展“学、做、用”一体化教学模式后的学生成绩比之前提升了5-10分。

（三）从行为层看，“学、做、用”一体化教学模式下的教师与学生的教与学行为发生了变化，教师利用现代化信息技术为学生提供丰富的越南语翻译学习资源，学生在模块化的任务下开展学习，学习热情比较高涨，并根据自己的特长主动参与团队学习，真正做到了“以学生为中心”，师生互动更顺畅，课堂教学效果更有成效，学生的作业完成度更好了。

（四）从结果层看，“学、做、用”一体化教学模式的课堂革命提升了高职越南语翻译教学的成效，为学生进入企业实习和就业奠定了语言基础，为今后其他专业课程的改革提供了借鉴。^[4]

五、下一阶段课堂革命改革方向

（一）增加校外实训机会

受到疫情的影响，学生未能获得外出进入企业进行实训的机会。虽然学生在实训中模拟真实工作情景，按照工作模块进行翻译实践演练，但学生对真实工作环境和企业氛围的感受不足，需进一步加强与企业合作，让学生都能在企业中实践。

（二）进一步完善学生和企业对课程的评价体系

“以学生为中心”的课堂除了学生对课堂教学的评价，也需要学生参加企业实践的相关专家进行评价，课程教学团队应该建立一套完整的考核机制，让学生针对课堂、老师、企业代表进行综合评估。

（三）进一步完善“岗课赛证”课程体系

2021年10月中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于推动现代职业教育高质量发展的意见》，

提出“完善岗课赛证综合育人机制，按照生产实际和岗位需求设计开发课程，开发模块化、系统化的实训课程体系，提升学生实践能力。2017年以来，由于高职越南语学生规模人数较少，区级以上的相关职业技能比赛已取消。2023年9月，中国外文局推出中越翻译能力等级认证考试（CATTI国际版）并公布考试简介。今后，我院将逐步完善课证融通机制，在课程内容中渗透中越翻译能力等级认证考试资格考核的内容与要求，使学生能够获得相应的职业资格证书。

结语

广西国际商务职业技术学院的《越汉翻译理论与实践》课程“学、做、用”一体化教学模式的课堂革命改革，是落实《职业教育提质培优行动计划（2020—2023年）》提出的“推动职业学校‘课堂革命’，适应生源多样化特点，将课程教学改革推向纵深”这一要求。通过“学、做、用”一体化教学模式的实践与推广，学校的应用泰语、商务英语等外语专业已陆续开展课堂革命，主要的课堂革命案例有《商务泰语宴请“学、做、用”一体化教学模式实践》、《课堂革命下基于OBE理念的“岗课赛证融通、学做用一体化”教学模式探索与实践——以〈商务英语听说〉课程为例》等。

参考文献：

- [1] 李金成,夏文香,赵宝秀,毕学军,刘长青,刘志强.基于任务驱动的“学做一体化”专业课教学模式[J].中国冶金教育,2018,23(4):16-1921.
- [2] 杨运强.“学为中心”课堂教学改革的理论依据及其分析[J].教学与管理,2016(16):1-4.
- [3] 徐国庆.提质培优,向课堂要质量,中国教育报,2020年12月29日.
- [4] 廉东昌.“课堂革命”对高职英语学习成效影响的实证研究[J].湖北开放职业学院学报,2023,36(22):168-170.

项目来源：2021年广西职业教育教改项目：基于课堂革命的《越汉翻译理论与实践》课程学、做、用一体化教学模式研究与实践

（项目编号：GXGZJG2021B39）。

作者简介：李翠霞（1982—），女，广西贵港人，研究生，越南语副教授，就职于广西国际商务职业技术学院应用外国语学院。